

# Séance 3 : La Fable à travers les temps

Que reconnais-tu? -----

## Traduction du texte d'Ésope

Un loup remarqua un agneau qui s'abreuvait à une rivière, et voulut avoir une raison valable pour s'en repaître. Donc s'étant placé en amont, il l'accusa de salir l'eau et de l'empêcher de boire. L'agneau objecta qu'il ne buvait que du bout des lèvres, et qu'il lui était d'ailleurs impossible, étant en aval, de troubler l'eau en amont. Voyant que son accusation avait échoué, le loup reprit: "Mais l'an passé, tu as insulté mon père!"

L'agneau rétorqua qu'à l'époque il n'était pas encore né. Alors le loup lui dit: "Tu es peut-être fort pour te défendre en paroles, mais moi je vais te dévorer!"

La fable montre que, face à des gens décidés à être injustes, le plus juste plaidoyer n'a aucun poids.

Ésope, *Fables*, traduit du grec par C. Bertagna

## Traduction du texte de Phèdre

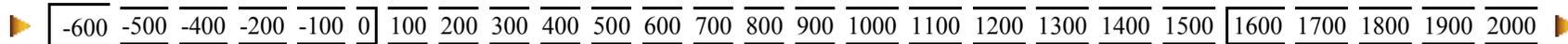
A la même rivière, un loup et un agneau étaient venus,  
Poussés par la soif. En amont, se tenait le loup,  
Et loin de lui, plus bas, l'agneau. Alors, à cause de  
la faim irrésistible  
Qui l'entraînait, le bandit chercha une cause de  
dispute.  
[...]

Phèdre, *Fables*, traduit du latin par C. Bertagna

## Quelques repères dans le temps -----



Phèdre



Éso  
pe



La Fontaine



## Comparons les textes ----- [Traduction des textes de l'Antiquité](#) - [Texte de La Fontaine](#)

1. Observez la fable d'Ésope : quelle phrase correspond le mieux à la morale :

"Les gens cruels écrasent les autres par leurs paroles"

"Aucun raisonnement n'arrête les gens injustes"

Comparez cette morale à celle de La Fontaine. Ont-elles le même sens?

2. Observez le texte latin de la fable de Phèdre: quelle mise en forme reconnaissez-vous?

3. Quels sont les éléments de l'histoire que La Fontaine a repris à Ésope et à Phèdre ?